



## **BILATERAL AGREEMENT ON COOPERATION AND COLLABORATION**

Poltava State Medical University (Poltava, Ukraine), hereinafter referred as Party 1, represented by the Rector, Professor Viacheslav Zhdan, and Tbilisi State Medical University (Tbilisi, Georgia), hereinafter referred as Party 2, represented by the Rector, Professor Zurab Vadachkoria, in the spirit of intellectual cooperation and international understanding agree to establish ties of friendship and cooperation for the purpose of promoting mutual understanding and academic, cultural, and staff exchange.

### **I. Objective of the Agreement**

The broad objective of this Agreement is to establish an academic exchange program that will promote medical education, medical research, and public health services. This objective will be achieved in a way that is scholarly, that is in keeping with the Statutes and guidelines of the both Parties, and that is in the best mutual interests of the participants.

### **II. Implementation of the Agreement**

To facilitate achieving the broad objective



## **ДВОСТОРОННЯ УГОДА ПРО СПІВПРАЦЮ ТА ВЗАЄМОДІЮ**

Полтавський державний медичний університет (м. Полтава, Україна), надалі іменований як Сторона 1, в особі ректора, професора Вячеслава Ждана, і Тбіліський державний медичний університет (м. Тбілісі, Грузія), надалі іменований як Сторона 2, в особі ректора, професора Зураба Вадачкорія, на знак інтелектуальної співпраці та міжнародного порозуміння домовилися про укладення угоди про встановлення зв'язків дружби та співпраці з метою розвитку обопільного розуміння та академічного, культурного та кадрового обміну.

### **I. Мета угоди**

Загальна мета цієї угоди полягає у створенні програми академічного обміну, яка буде сприяти розвитку медичної освіти, досліджень у галузі медицини і надання послуг у сфері громадського здоров'я. Ця мета буде реалізована шляхом дотримання академічних принципів, тобто у відповідності зі статутами та методичними стандартами обох Сторін, у взаємному забезпеченні інтересів усіх учасників.

### **II. Реалізація угоди**

З метою сприяння досягненню загальної



of this bilateral agreement, each Party will appoint a liaison representative. Professor Zurab Vadachkoria, the Rector, will appoint the representative from Tbilisi State Medical University, and Professor Viacheslav Zhdan, the Rector, will appoint the representative from Poltava State Medical University.

### **III. Duration of the Agreement**

The agreement between the both Parties will remain in effect for five years from the date of signing. At the conclusion of the five (5) years term, the Parties will conduct a review of progress. The outcome of this review will serve as a basis for deciding whether to extend the Agreement.

In addition, either Party may, on six months' notice, terminate the Agreement in advance of its normal expiration or request the re-negotiation of its conditions. Under such circumstances, academic staff and students involved in the exchange program may complete its execution under the conditions specified at the time of their appointment.

### **IV. Specific Goals of the Agreement**

Members of the administration and academic staff of both Parties will act collaboratively in the following:

1. Short-term and long-term exchange of the undergraduate/post-graduate students/interns/residents.

1.1 The selection of students/interns/residents, as well as the courses they will take will be determined by the home HEI in agreement with the host HEI.

1.2 The period of stay in the host HEI may extend from one month to one

мети цієї двосторонньої угоди, кожна Сторона призначить контактного представника, відповідального за зв'язки та координацію дій Сторін в рамках угоди. Ректор, професор Зураб Вадачкорія, призначить представника із Тбіліського державного медичного університету, і ректор, професор Вячеслав Ждан, призначить представника від Полтавського державного медичного університету.

### **III. Термін дії угоди**

Угода між обома Сторонами буде залишатися в силі протягом п'яти (5) років з дати підписання. По завершенні п'ятирічного терміну Сторони проведуть огляд досягнень. Результати огляду досягнень слугуватимуть основою для вирішення доцільності продовження дії угоди.

Крім цього, кожна зі Сторін, повідомивши не пізніше ніж за півроку, може припинити дію угоди до настання моменту завершення вищезазначеного терміну або запропонувати перегляд умов угоди. У такому випадку науково-педагогічний персонал та здобувачі освіти, задіяні у програмі обміну, можуть завершити її виконання згідно умов, встановлених на час їхнього призначення.

### **IV. Конкретні цілі угоди**

Члени адміністрації та викладацький склад обох Сторін будуть брати участь у спільній діяльності в наступних сферах:

1. Короткостроковий та довгостроковий обмін здобувачів вищої освіти/інтернів/клінічних ординаторів.

1.1 Відбір здобувачів освіти/інтернів/клінічних ординаторів та вибір курсів, які вони будуть вивчати, визначаються у направляючому ЗВО за погодженням з приймаючою Стороною.

1.2 Період перебування у приймаючому ЗВО може становити від одного місяця до одного навчального року.

1.3 У кінці програми обміну



academic year.

1.3 At the end of the students exchange program, the host HEI will send the home HEI an official record of students' academic achievements completed at the host HEI.

1.4 Students will pay tuition fee at their home HEI but will be exempted from tuition at the host HEI.

1.5 Students will be responsible for the following:

- a) travel expenses to and from host HEI;
- b) room and board expenses;
- c) medical insurance, health service fees, if any;
- d) textbooks, clothing and personal expenses.

1.6 The host HEI agrees to provide appropriate counseling and other assistance to the exchange students.

2. Development of the curricula, exchange of teaching materials in the area of undergraduate and postgraduate medical education, short-term exchange of the academic staff.

3. Sharing clinical experience.

4. Joint research programs: academic staff and research associates serving at the both Parties will collaborate in joint research programs, the scientific achievements of which will be published in common and for mutual benefit. Joint sponsorship of meetings and symposia related to medical education, medical research, and public health services.

здобувачів освіти приймаюча Сторона відправить до направляючої Сторони офіційний звіт про результати навчання здобувачів освіти, отримані в приймаючому ЗВО.

1.4 Здобувачі освіти оплачують навчання у своєму ЗВО, але звільняються від сплати за навчання у приймаючому ЗВО.

1.5 Здобувачі освіти будуть нести відповідальність за наступне:

- a) витрати на проїзд до та від приймаючого ЗВО;
- б) витрати на проживання та харчування;
- в) медичне страхування, плату за отримання медичних послуг у разі необхідності;
- г) навчальна література, одяг і особисті витрати.

1.6 Приймаюча Сторона погоджується забезпечити відповідну консультативну та іншу допомогу здобувачам освіти, які беруть участь у програмі обміну.

2. Розробка навчальних програм, обмін навчально-методичними матеріалами в галузі додипломної та післядипломної медичної освіти, короткострокового обміну науково-педагогічних працівників.

3. Обмін клінічним досвідом.

4. Спільні науково-дослідні програми: науково-педагогічні працівники та наукові працівники обох Сторін будуть співпрацювати в рамках спільних програм досліджень, наукові досягнення яких будуть опубліковані спільно і для взаємної вигоди. Спільне фінансування зустрічей та симпозіумів, пов'язаних з медичною освітою, медичними дослідженнями і послугами в галузі охорони здоров'я.

## V. Procedures and Funding of the Agreement

All academic and applied disciplines represented at both Parties are eligible to participate, pending approval by the individuals involved and their supervisors.

## V. Процедура фінансування угоди

Усі теоретичні та прикладні дисципліни, передбачені навчальними програмами обох Сторін, мають право на участь у програмі за умови згоди



It will be the responsibility of the individual participants from both Parties to identify specific projects, develop a scholarly and cohesive plan of action, and obtain all necessary approvals. Both Parties understand that all financial agreements for specific projects will have to be negotiated and will depend on the availability of funds.

задіяних осіб та їхніх керівників. Відповідальність за створення окремих проєктів, розробок наукового та послідовного плану їх виконання та отримання усіх необхідних затверджень покладається на індивідуальних учасників програми від обох Сторін. Обидві Сторони усвідомлюють, що всі фінансові процедури для реалізації конкретних проєктів будуть узгоджені в ході переговорів і будуть залежати від наявних фінансових ресурсів.

#### VI. Amendments to the Agreement

Amendments to the Agreement may be made at any time through the mutual consent of both Parties.

#### VI. Поправки до угоди

Поправки до угоди можуть бути внесені у будь-який момент за умови взаємної згоди обох Сторін.

#### VII. Signatures

#### VII. Підписи

**Prof. Viacheslav Zhdan**  
**Rector**  
Poltava State Medical University  
Poltava, Ukraine



**Проф. Вячеслав Ждан**  
**Ректор**  
Полтавський державний медичний  
університет  
м. Полтава, Україна



**Prof. Zurab Vadachkoria**  
**Rector**  
Tbilisi State Medical University

Tbilisi, Georgia

19.09.2022

Date  
Stamp



**Проф. Зураб Вадачкорія**  
**Ректор**  
Тбіліський державний медичний  
університет  
м. Тбілісі, Грузія

19.09.2022

Дата  
М. П.

